Tiruvatikai, time of Paramēccurappōttaraiyar, year 3

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00071

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00071.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Slab inscription recording the donation of paddy and gold by Maṇiyaṉ, a devotee of the Mahādeva of the Akattiśvaram temple in Aviṉūr.

Palaeographic description

Puḷḷi. In line 53 note the Grantha *yu*, with two strokes for the *u*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

paramēccura-p〈2〉-pōt·taraiyar·k(·)ku yāṇ·ṭu mū〈3〉ṉṟ-āvatu

Aviṉūr·-t tiru-Akatti〈4〉**śva**rattu ma**hāde**var aṭiyāṉ maṇi〈5〉yaṉ· tiru-p(·)-pali pōta-vataṟkum tiru〈6〉-Am¡i!〈u〉〈tu〉kkum Oṭ·ṭi-p poli-y-ūṭṭu vait(·)ta〈7〉 (pa)ric-āvatu

ko(r̲u)t·ta(lai nā)c·ca(n̲ ma)〈8〉(ṇ·)ṭ(aiyāl̲)·vā(n̲) [ca. 4×] (r ēt)·ta〈t〉tu〈9〉 [m]akil̲a(r) ēttat(tu mēl Uṭai)ya Aññ(ū)〈10〉[r̲](r̲u)-k kāṭi(yum)

Ūruṇi (A)kattu-p(·) po〈11〉[r̲]kun̲〈r̲a〉-c-caṭaṅ·kaviyār ē(tta)〈t〉(tu) mēlai pir(ā)〈12〉[ya]]-ceṟuv(i)n̲ r̲alai Uṭaiya kalam [space=1]〈13〉 n(e)l· mu-p·-patin̲· kāṭiyum· pon̲· kal̲añ·〈14〉(cu)m·

Ic-ceṟuvin̲uḷ poṟ·r̲attan̲ā〈r〉 kūr̲ā〈15〉(ya)tum· koṭuṅ· ceṟuvu tala-c·-camāṭāka〈16〉 [ne]l ¡Am!〈ain〉-patin̲ kāṭikkum poli-Ūṭ〈17〉(ṭ' u)ṇṇa Uṭaiyatu koṟut·talai po〈18〉[r̲](k)kattiyār maka{n}n̲ iṭai Ūruṇi-(A)ka[t]〈19〉(tu kaiyi)ṭoṟ·r̲i Uṭaiya kala(m) pon̲ (Aṟu)〈20〉 kal̲añcum neṟ· patin̲ā¿r̲·?〈r̲u〉 kāṭiyu(m)

k(ai)vi(ṭo)〈21〉(r̲)r̲i ko(r̲ut)talai-p poṟ(r̲ā)l̲iyār{r} iṭ(ai)〈22〉 (Ū)r(u)ṇi-Akattu-k koṇṭa(ṇa)ṅku(l̲i Iva)〈23〉[r-u]ṭ[ai]ya nilattin̲· r̲alaiyum· karuppēt·〈24〉[ta]〈t〉tu Ivar-uṭaiya mūn̲·r̲u ceṟuvin̲ r̲a〈25〉l[ai]yum (ā)ka Uṭaiya kalam Aṟu kal̲añcum〈26〉 nel Aṟupatin̲ kāṭiyum{m}

ik-ko〈27〉ṇṭaṇaṅ-kul̲i naṭu(vil) Iraṇṭu (ku)〈28〉[1×]ṭin̲· r̲alaiyum· koṇṭaṇaṅ-k(i)〈29〉(l̲a)var pol̲a na[ca. 2+]n̲tiyār iṭai Uṭai〈30〉ya nāṟpatin̲· kāṭi nel·lum

piṇṭi〈31〉 Ūṭ·ṭippaṭṭi-t· tēvapūti Aṅ·kama(ṇi)〈32〉 p(e)r̲r̲a ceṟuvin̲· r̲alai-Uṭaiya nel· n(ā)〈33〉(n)āṟpatin̲· kāṭiyum·

(koṟuttalai-p)〈34〉 (poṟ)· katti(yār maka)¡(n)!〈n̲〉 (il̲uk)·ka[ṅkāṭṭu]〈35〉(-p-paṭṭi nilattilum) [1×] (lama)[n̲a paṭṭi-t]〈36〉 (talai Uṭaiya) ¡(Añ-ñ)!〈Ain-〉(ūr̲ru) [kāṭiyum]

〈37〉 ko(r̲uttalai-p po)n̲· (n̲i)la(n̲ār ē)tat〈38〉〈t〉(tu)-p· paṭṭi nilan talai-c-caimāṭ-(ā)ka〈39〉 Uṭaiya ne¡l·l!〈l·〉 ¡a(ñ-ñūr̲)!〈ain-nūr̲〉r̲u-k (kāṭiyum)

〈40〉 Al̲icu-p· poṟ·r̲iṇṭat tiruvētiyā〈41〉(r) tal(ai)-p·-pāṭa{k}ka(ttu Āṟu) ceṟuvi[n̲ r̲a]〈42〉(lai)-Uṭ(ai)ya kalam· Aṟu kal̲añcu pon̲·〈43〉n̲um·

Ivar-iṭa(yē va)ṭa-(pālai) pa(l̤)l̤a-c〈44〉ceṟuvi(n̲ r̲alai) muppati(n̲ kā)ṭi (nel)〈45〉(lu)m (poli-Ū)ṭṭu

Al̲i(cūr ciṟṟayan̲ ta)〈46〉(lai)-p-pā(ṭakattu m)(u/ū)(n̲r̲u ceṟuvin̲ r̲alai)〈47〉yum (Aṟu-patin̲ kāṭi nellālum pa)〈48〉tin̲· (Añ)kāṭi (nellum poli-Ūṭṭu)〈49〉vat' ā〈ka〉vum

(In̲-ne)l muta(l)ā(l) pati(n̲ kā)〈50〉ṭi(yāl) Oru kāṭi (ne)l· poli-Ūṭṭuva〈51〉tum pon̲ kal̲añ-cin̲ vāy Aṟu〈52〉kāl nel· poli Un̲pat' ākavum

〈53〉 **sa(bhai)yuM panmāheśvararuM**〈54〉 **Iddha(r)mmaM rakṣittā**r aṭi En̲ r̲alai〈55〉 mēlan̲a ⇝

kāl·kaṭu taṭ·ṭam

Apparatus

〈2〉 mū〈3〉n̲r̲-āvatu ◇ *mu〈3〉n̲r̲-āvatu* SII IP.

〈6〉 Am¡i!〈u〉〈tu〉kkum ◇ *A(mi)tukkum* SII IP.

〈7〉 (ma)〈8〉(ṇ·)ṭ(aiyāl̲)·vā(n̲) [ca. 4×] ◇ *(ma)〈8〉(ṇ·ṭaiyāl̲·vā) [3×]* SII IP.

〈8〉 (ēt)·ta〈t〉tu ◇ *(ēttatu)* SII; *(ētta)〈t〉(tu)* IP.

〈11〉 ē(tta)〈t〉(tu) ◇ *ētattu* SII; *ētta〈t〉tu* IP.

〈16〉 ¡Am!〈ain〉-patiṉ ◇ *Añpatiṉ* SII; *Aiñpati* IP.

〈20〉 patiṉā¿r̲·?〈r̲u〉 ◇ *patiṉār̲* SII IP.

〈23〉 karuppēt·〈24〉[ta]〈t〉tu ◇ *karuppēt〈24〉tatu* SII; *karuppēt〈24〉ta〈t〉tu* IP.

〈26〉 kāṭiyum{m}ik-ko〈27〉ṇṭaṇaṅ-kuḷi ◇ *kāṭiyum mikko〈27〉ṇṭaṇaṅkuḷi* SII; *kāṭiyum ikko〈27〉ṇṭaṇaṅkuḷi* IP.

〈27〉 (ku)〈28〉[1×]ṭiṉ· ◇ *ku〈28〉(ḷiyi)n̲* SII IP • The reading *kuḷiyiṉ* however makes better sense.

〈29〉 na[ca. 2+]n̲tiyār ◇ *naṉtiyār* SII IP.

〈34〉 (maka)¡(n)!〈n̲〉 ◇ *makan* SII; *makaṉ* IP.

〈37〉 (ē)tat〈38〉〈t〉(tu)-p· ◇ *ētat〈38〉tup* SII; *ēt〈t〉at〈38〉tup* IP.

〈39〉 ¡a(ñ-ñūr̲)!〈ain-nūr̲〉r̲u-k (kāṭiyum) ◇ *aññūr̲ru kāṭiyum* SII; *¡a(ñ-ñūr̲)!〈ain-nūr̲〉r̲uk kāṭiyum* IP.

〈41〉 -pāṭa{k}ka(ttu) ◇ *pāṭakkattu* SII; *pāṭa{k}kattu* IP.

〈46〉 (m)(u/ū)(n̲r̲u) ◇ *muṉr̲u* SII; *mūṉr̲u* IP.

〈50〉 -Ūṭṭuva〈51〉tum ◇ *Ūṭṭuva〈51〉tum* SII IP • It seems that there is one more character engraved between *Ūṭṭuva* and *tum*, but this would hardly make sense.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–3〉 Third year of Paramēccurappōttaraiyar.[1]

[1] Sanskrit Parameśvara + Tamil Pōttaraiyar. That is, the Pallava king Parameśvara.

〈3–7〉 〈This is〉 the way that Maṇiyaṉ, the devotee (*atiyāṉ*) of the Mahādeva of the glorious Akattiśvaram at Aviṉūr, gave interests so as provide (*oṭṭi*) for the food-offerings (*amutu*) and for what is adequate (*pōtavataṟku*) 〈for〉 the glorious offerings (*pali*[2])

〈7–10〉

〈10–14〉

〈14–20〉

〈20–16〉

〈26–30〉

〈30–33〉

〈33–36〉

〈37–39〉

〈40–43〉

〈43–45〉

〈45–49〉

〈49–52〉

〈53–55〉 The feet 〈of〉 those, (among) the assembly (*sabhai*) and the Panmāheśvarars, who protect this pious donation (*dharma*) are on my head.

〈55〉 … (*kālkaṭu taṭṭam*).

Commentary

〈3–7〉 It is not clear in favour of which god the donation is made: the Mahādeva of Tiruvatikai, the find-spot of the slab, or the Mahādeva of the Akatti**śvara**m temple in Aviṉūr, the residence of the donor Maṇiyaṉ.

〈53〉 ***sa(bhai)yuM panmāheśvararuM***. It is not clear if this phrase is the signature of the record or if, as translated above, it is part of the following benediction phrase.

〈55〉 After this final line, a later phrase, unrelated to the original record and consisting in a name (*nataṅ·karācareṭ·ṭi*) has been engraved upside down.

[2] Sanskrit *bali*.

Bibliography

Reported in ARIE 1902–03 (ARIE/1902-1903/B/1903/56).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1937 (SII 8.331). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 71).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on photos (2007).

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K.V. 1937. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VIII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 177–178, item 331.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 215–217, item 71.

Secondary

ARIE 1902–03. *G.O., etc., Nos. 655-656, 24th July 1903. Epigraphy. Passing orders on the annual report on - for 1902-1903. Copy to the Government of India, Department of Revenue and Agriculture*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1903. Page 22, appendix B/1903, item 56.